PROTOKOL

k dohodě o stabilizaci a přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Albánskou republikou na straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

Strany Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, dále jen „členské státy“, a

EVROPSKÁ UNIE a EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII, dále jen „Evropská unie“,

na jedné straně a

ALBÁNSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Albánie“,

na straně druhé,

S OHLEDEM na přistoupení Chorvatské republiky (dále jen „Chorvatsko“) k Evropské unii dne 1. července 2013,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Dohoda o stabilizaci a přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Albánskou republikou na straně druhé (dále jen „dohoda o stabilizaci a přidružení“) byla podepsána v Lucemburku dne 12. června 2006 a vstoupila v platnost dne 1. dubna 2009.

(2) Smlouva o přistoupení Chorvatska k Evropské unii (dále jen „smlouva o přistoupení“) byla podepsána dne 9. prosince 2011 v Bruselu.

(3) Chorvatsko přistoupilo k Evropské unii dne 1. července 2013.

(4) Podle čl. 6 odst. 2 aktu o přistoupení Chorvatska přistoupí Chorvatsko k dohodě o stabilizaci a přidružení uzavřením protokolu k dohodě o stabilizaci a přidružení.

(5) Podle čl. 36 odst. 3 dohody o stabilizaci a přidružení proběhly konzultace s cílem zohlednit vzájemné zájmy Evropské unie a Albánie uvedené v této dohodě,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

Smluvní strany

Článek 1

Chorvatsko se stává smluvní stranou Dohody o stabilizaci a přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Albánskou republikou na straně druhé, podepsané v Lucemburku dne 12. června 2006 (dále jen „dohoda o stabilizaci a přidružení“), a stejně jako ostatní členské státy Evropské unie přijímá a bere na vědomí znění dohody o stabilizaci a přidružení, jakož i společných prohlášení a jednostranných prohlášení připojených k závěrečnému aktu podepsanému téhož dne.

ÚPRAVY ZNĚNÍ DOHODY O STABILIZACI A PŘIDRUŽENÍ, VČETNĚ JEJÍCH PŘÍLOH A PROTOKOLŮ

ODDÍL II

Zemědělské produkty

Článek 2

Zemědělské produkty v užším slova smyslu (*sensu stricto*)

Příloha IIc dohody o stabilizaci a přidružení se nahrazuje zněním uvedeným v příloze I tohoto protokolu.

ODDÍL III

Pravidla původu

Článek 3

Příloha IV protokolu 4 dohody o stabilizaci a přidružení se nahrazuje zněním uvedeným v příloze II tohoto protokolu.

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

ODDÍL IV

Článek 4

WTO

Albánie se zavazuje, že v souvislosti s tímto rozšířením Evropské unie nevznese žádný nárok, požadavek ani stížnost, ani nezmění nebo neodvolá žádnou koncesi podle čl. XXIV odst. 6 a článku XXVIII GATT 1994.

Článek 5

Doklad o původu a správní spolupráce

1. Aniž je dotčeno uplatňování opatření vyplývajících ze společné obchodní politiky, bude doklad o původu řádně vydaný v Albánii nebo Chorvatsku nebo v rámci preferenční dohody uplatňované mezi těmito státy přijímán v dotyčných zemích za podmínky, že:

a) získání takového statusu původu znamená nárok na preferenční celní zacházení na základě preferenčních celních opatření uvedených v dohodě o stabilizaci a přidružení;

b) doklad o původu a přepravní doklady byly vydány nebo vyhotoveny nejpozději jeden den přede dnem přistoupení;

c) doklad o původu je předložen celním orgánům do čtyř měsíců ode dne přistoupení.

Pokud bylo zboží deklarováno k dovozu v Albánii nebo Chorvatsku před dnem přistoupení, může být přijat i doklad o původu vydaný nebo vyhotovený v rámci preferenční dohody, pokud je předložen celním orgánům ve lhůtě čtyř měsíců ode dne přistoupení.

2. Albánie a Chorvatsko jsou oprávněny zachovat povolení, kterými byl podle preferenční dohody uplatňované mezi těmito státy udělen status „schváleného vývozce“ za podmínky, že:

a) bylo takové ustanovení rovněž obsaženo v dohodě o stabilizaci a přidružení uzavřené mezi Albánií a Evropskou unií přede dnem přistoupení Chorvatska; a

b) se schválení vývozci řídí pravidly původu podle uvedené dohody.

c) Tato povolení se nejpozději do jednoho roku ode dne přistoupení Chorvatska nahradí novými povoleními vydanými podle podmínek dohody o stabilizaci a přidružení.

3. Žádosti o následné ověření dokladu o původu vystaveného v rámci preferenční dohody uvedené v odstavci 1 budou příslušné celní orgány Albánie nebo Chorvatska přijímat po dobu tří let od vystavení příslušného dokladu o původu a mohou být těmito orgány podávány po dobu tří let od přijetí dokladu o původu předloženého těmto orgánům jako podpůrný doklad pro dovozní prohlášení.

Článek 6

Tranzit zboží

1. Ustanovení dohody o stabilizaci a přidružení mohou být použita na zboží vyvážené z Albánie do Chorvatska nebo z Chorvatska do Albánie, které je v souladu s ustanoveními protokolu 4 dohody o stabilizaci a přidružení a které bylo ke dni přistoupení Chorvatska buď na cestě, nebo v dočasném uskladnění, nebo v celním skladu, nebo ve svobodném celním pásmu v Albánii nebo v Chorvatsku.

2. V takových případech lze přiznat preferenční zacházení, je-li celním orgánům dovážející země do čtyř měsíců ode dne přistoupení Chorvatska předložen doklad o původu vystavený dodatečně celními orgány vyvážející země.

Článek 7

Kvóty na rok 2013

Pro rok 2013 se výše nových celních kvót a zvýšení stávajících celních kvót vypočtou poměrně ze základních objemů a při výpočtech se vezme v úvahu část daného období, která uplynula před 1. červencem 2013.

OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ODDÍL V

Článek 8

Tento protokol a jeho přílohy tvoří nedílnou součást dohody o stabilizaci a přidružení.

Článek 9

1. Tento protokol schválí Evropská unie a její členské státy a Albánská republika v souladu se svými vlastními postupy.

2. Strany si vzájemně oznámí dokončení příslušných postupů uvedených v odstavci 1. Listiny o schválení se uloží u generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

Článek 10

1. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni uložení poslední listiny o schválení.

2. Pokud nejsou všechny listiny o schválení tohoto protokolu uloženy před 1. červencem 2013, použije se tento protokol prozatímně s účinkem od 1. července 2013.

Článek 11

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, chorvatském, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a albánském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 12

Znění dohody o stabilizaci a přidružení včetně příloh a protokolů, které jsou její nedílnou součástí, a závěrečného aktu s prohlášeními, která jsou k němu připojena, se vyhotoví v chorvatském jazyce a tato znění mají stejnou platnost jako původní znění. Uvedená znění schválí Rada stabilizace a přidružení.

Съставено в Брюксел на двадесети февруари две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de febrero de dos mil catorce.
V Bruselu dne dvacátého února dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende februar to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Februar zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the twentieth day of February in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le vingt février deux mille quatorze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de Feabhra an bhliain dhá mhíle agus a ceathair déag.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog veljače dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì venti febbraio duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmitajā februārī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų vasario dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év február havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de twintigste februari tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em vinte de fevereiro de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci februarie două mii paisprezece.
V Bruseli dvadsiateho februára dvetisícštrnásť.
V Bruslju, dne dvajsetega februarja leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tjugonde februari tjugohundrafjorton.
Bërë në Bruksel, më njëzet shkurt dymijë e katërmbëdhjetë

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Për Vendet Anëtare



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin Europian



За Република Албания
Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albaniens vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Za Republiku Albaniju
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Pentru Republica Albania
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërosë



PŘÍLOHA I

„PŘÍLOHA IIc

Albánské celní koncese pro primární zemědělské produkty pocházející ze Společenství

(podle čl. 27 odst. 3 písm. c))

Kód KN	Popis zboží	Roční kvóta (v tunách)	Celní sazba v rámci kvóty
0401 10 10	MLÉKO A SMETANA, NEZAHUŠTĚNÉ, NEOBSAHUJÍCÍ PŘIDANÝ CUKR ANI JINÁ SLADILA, O OBSAHU TUKU NEPŘESAHUJÍCÍM 1 % HMOTNOSTNÍ, V BEZPROSTŘEDNÍM OBALU NEPŘESAHUJÍCÍM 2 LITRY	790	0 %
0401 20 11	MLÉKO A SMETANA, NEZAHUŠTĚNÉ, NEOBSAHUJÍCÍ PŘIDANÝ CUKR ANI JINÁ SLADILA, O OBSAHU TUKU PŘEVYŠUJÍCÍM 1 % HMOTNOSTNÍ, AVŠAK NEPŘESAHUJÍCÍM 3 % HMOTNOSTNÍ, V BEZPROSTŘEDNÍM OBALU NEPŘESAHUJÍCÍM 2 LITRY		
0401 20 91	MLÉKO A SMETANA, NEZAHUŠTĚNÉ, NEOBSAHUJÍCÍ PŘIDANÝ CUKR ANI JINÁ SLADILA O OBSAHU TUKU PŘEVYŠUJÍCÍM 3 % HMOTNOSTNÍ, AVŠAK NEPŘESAHUJÍCÍM 6 % HMOTNOSTNÍCH, V BEZPROSTŘEDNÍM OBALU NEPŘESAHUJÍCÍM 2 LITRY		
1001 91 20 (dříve 1001 90 91)	OSIVO OBYČEJNÉ PŠENICE A SOURŽI	42 000	0 %
1001 99 00 (dříve 1001 90 99)	ŠPALDA, OBYČEJNÁ PŠENICE A SOURŽ (S VÝJIMKOU OSIVA)		
1005 90 00	KUKUŘICE (S VÝJIMKOU OSIVA)	10 000	0 %“

PŘÍLOHA II

„PŘÍLOHA IV

Znění prohlášení na faktuře

Prohlášení na faktuře, jehož znění je uvedeno níže, musí být vyhotoveno v souladu s poznámkami pod čarou. Znění poznámek pod čarou však není třeba uvádět.

Bulharské znění

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … ([1])) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с … ([2]) преференциален произход.

Španělské znění

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº … ([1])) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … ([2]).

České znění

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … ([1])) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v … ([2]).

Dánské znění

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … ([1])), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … ([2]).

Německé znění

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … ([1])) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte … ([2]) Ursprungswaren sind.

Estonské znění

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. … ([1])) deklareerib, et need tooted on … ([2]) soodus-päritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidetud teisiti.

Řecké znění

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … ([1])) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … ([2]).

Anglické znění

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No … ([1])) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … ([2]) preferential origin.

Francouzské znění

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière nº … ([1])) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … ([2]).

Chorvatské znění

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. … ([1])) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi … ([2]) preferencijalnog podrijetla.

Italské znění

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … ([1])) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … ([2]).

Lotyšské znění

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. … ([1])), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme … ([2]).

Litevské znění

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. … ([1])) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra … ([2]) preferencinės kilmės produktai.

Maďarské znění

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … ([1])) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális … ([2]) származásúak.

Maltské znění

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … ([1])) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … ([2]).

Nizozemské znění

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … ([1])), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn ([2]).

Polské znění

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … ([1])) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … ([2]) preferencyjne pochodzenie.

Portugalské znění

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º … ([1])), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial … ([2]).

Rumunské znění

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. … ([1])) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … ([2]).

Slovenské znění

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … ([1])) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … ([2]).

Slovinské znění

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. … ([1])) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … ([2]) poreklo.

Finské znění

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … ([1])) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita ([2]).

Švédské znění

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … ([1])) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung ([2]).

Albánské znění

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. … ([1])) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale … ([2]).

…… ([3])

(Místo a datum)

…… ([4])

(Podpis vývozce. Dále musí být čitelně uvedeno jméno osoby, která prohlášení podepisuje)“.

([1]) Je-li prohlášení na faktuře vyhotoveno schváleným vývozcem, musí zde být uvedeno číslo oprávnění schváleného vývozce. Pokud prohlášení na faktuře nevyhotovil schválený vývozce, slova v závorce se vynechají nebo se místo ponechá prázdné.

([2]) Je třeba uvést původ zboží. Týká-li se prohlášení na faktuře zcela nebo zčásti zboží pocházejícího z Ceuty nebo Melilly, musí vývozce v dokladu, ve kterém je prohlášení obsaženo, příslušné zboží jasně označit zkratkou ‚CM‘.

([3]) Tyto údaje lze vypustit, je-li tato informace uvedena v samotném dokladu.

([4]) V případě, že se nevyžaduje podpis vývozce, znamená to rovněž, že není nutné uvádět jméno osoby, která podepisuje.